

ЖИВОЙ ПЕРЕВОД

(обратная поэтическая связь)

Текст привязан к презентации.

ЖИВОЙ ПЕРЕВОД

灵活翻译

(обратная поэтическая связь)

(诗歌逆向关系)



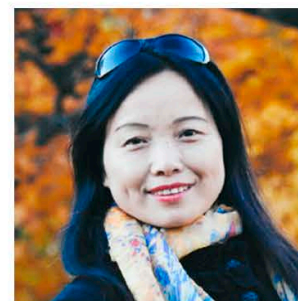
**Игорь
Бурдонов**

伊戈尔
布尔东诺夫



Гу Юй
(Гу Хэндун)

谷羽
(谷恒东)



Вэнь Синь
(Ли Цуйвэнь)

文心
(李翠文)

Время ограничено, поэтому я буду говорить совсем тезисно.



Дух силён, а плоть слаба

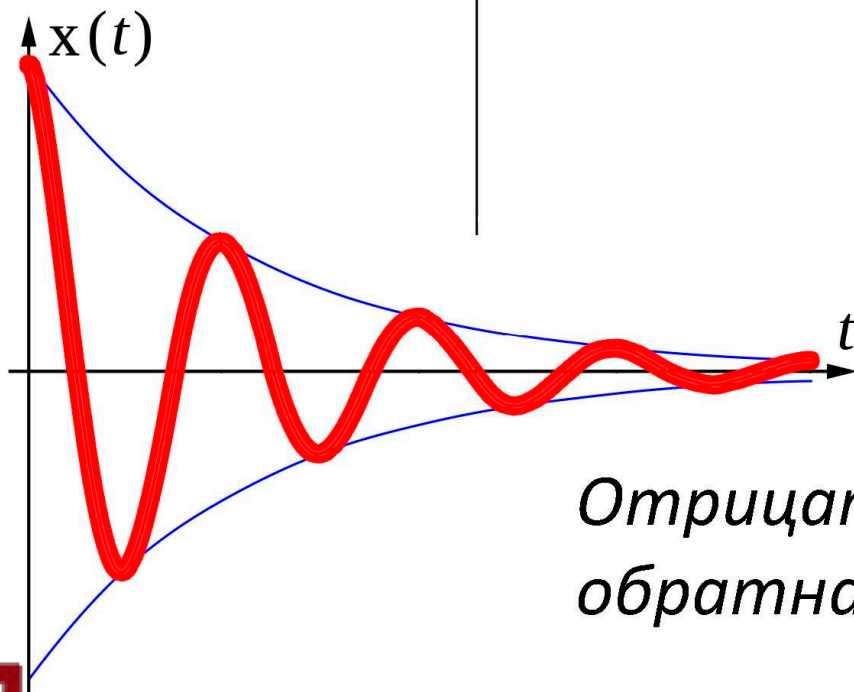
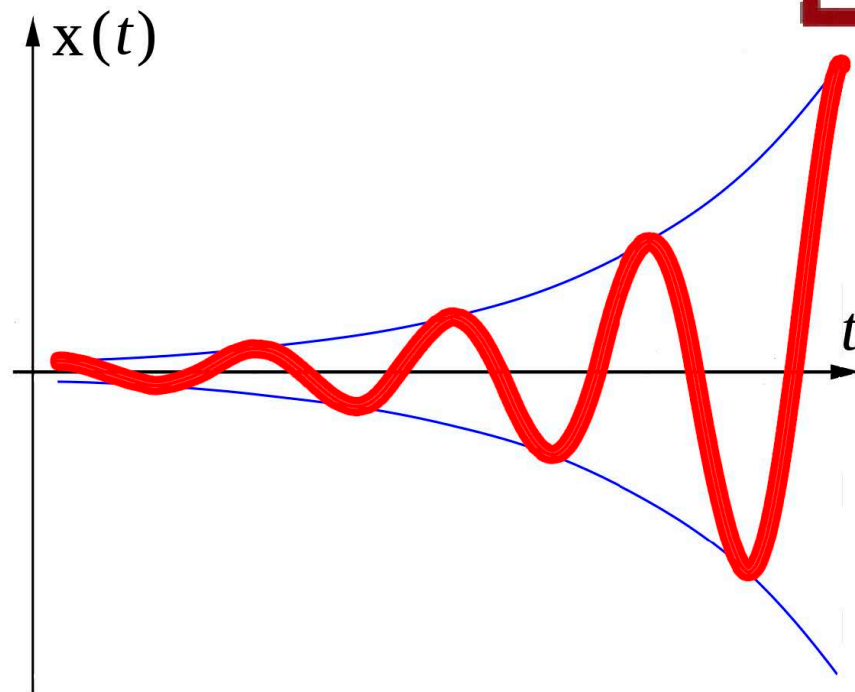


Спирт хорош, но мясо протухло

Начну со старого анекдота про семинариста-переводчика. Когда появились компьютеры, это стало анекдотом про машинный перевод. Библейскую фразу «*Дух силён, а плоть слаба*» перевели с русского на английский, а потом обратно. Получилось «*Спирт хорош, но мясо протухло*».

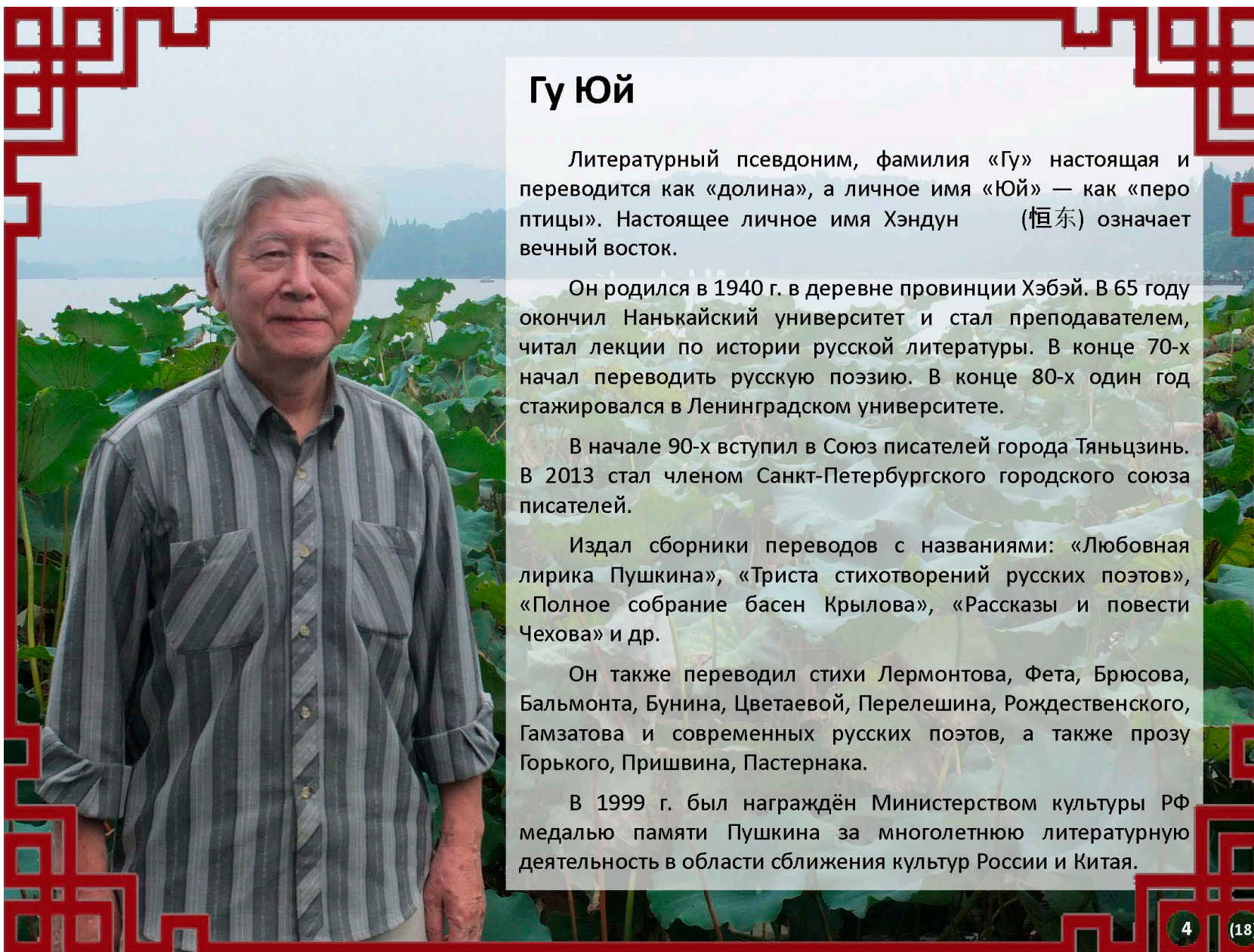
Чтобы не было сомнений в том, что дело здесь не в тупости семинариста и не в отсутствии интеллекта у компьютеров, проводили и другие эксперименты, в которых перевод делался по кругу профессиональными переводчиками. Результаты получались не менее смешными.

Положительная
обратная связь



Отрицательная
обратная связь

В кибернетике подобный информационный круг называют циклом обратной связи, и различают связь положительную и отрицательную. «Положительная» здесь не означает «хорошая», а, в некотором смысле наоборот, «плохая», ведущая к неустойчивости системы. Как говорят, система идёт «вразнос». Что и произошло в этих экспериментах по переводу. Я же хочу привести пример «отрицательной» обратной связи, которая «хорошая», т.е. в процессе перевода по циклу всё «устаканивается»: оригинал и перевод в конечном счёте становятся адекватными друг другу.



Гу Юй

Литературный псевдоним, фамилия «Гу» настоящая и переводится как «долина», а личное имя «Юй» — как «перо птицы». Настоящее личное имя Хэндун (恒东) означает вечный восток.

Он родился в 1940 г. в деревне провинции Хэбэй. В 65 году окончил Нанькайский университет и стал преподавателем, читал лекции по истории русской литературы. В конце 70-х начал переводить русскую поэзию. В конце 80-х один год стажировался в Ленинградском университете.

В начале 90-х вступил в Союз писателей города Тяньцзинь. В 2013 стал членом Санкт-Петербургского городского союза писателей.

Издал сборники переводов с названиями: «Любовная лирика Пушкина», «Триста стихотворений русских поэтов», «Полное собрание басен Крылова», «Рассказы и повести Чехова» и др.

Он также переводил стихи Лермонтова, Фета, Брюсова, Бальмонта, Бунина, Цветаевой, Перелешина, Рождественского, Гамзатова и современных русских поэтов, а также прозу Горького, Пришвина, Пастернака.

В 1999 г. был награждён Министерством культуры РФ медалью памяти Пушкина за многолетнюю литературную деятельность в области сближения культур России и Китая.

Эксперимент начался 11 января этого года, когда я получил письмо от профессора Нанькайского университета, русиста и переводчика Гу Юя.

Это старейший и очень известный переводчик. Он переводил очень много русской поэзии и прозы от Кантемира до ныне живущих. В этом году получил премию за переводы стихов Глеба Горбовского. Сейчас Гу Юй составляет сборник переводов русских поэтов под рабочим названием «Образы Китая в русской поэзии».

Гу Юй нашёл в интернете мои стихи на китайские темы и спрашивал моего разрешения на их перевод и публикацию.

Со 2-м письмом Гу Юй прислал мне переводы 10 моих стихотворений. Так началась наша переписка. К сегодняшнему дню мы обменялись уже больше чем тремя сотнями писем. Гу Юй перевёл уже 123 моих стихотворения.

Вэнь Синь

Ли Цуйвэнь, псевдоним Вэнь Синь, журналист, русист, переводчик, поэтесса. Родилась в 1966 году. Окончила отделение русского языка и литературы факультета иностранных языков Шаньсийского университета.

После окончания магистратуры в 1990 году работала преподавателем в Шаньсийском университете.

С 1992 года живет и работает в Москве. Училась в Институте русского языка им. А.С.Пушкина.

Основные переводы: “Амурская осень”, “Русская живопись 20 века” (вместе с другими), фильм “Ленин в 1918 году” (по просьбе Министерства культуры РФ снова перевела) и др.

Активно участвует в литературных вечерах в Москве.



Гу Юй разыскал меня через журналистку Ли Цуйвэнь, которая уже 26 лет живёт в Москве. 18 января до меня дошло и письмо от Ли Цуйвэнь, а вживую мы познакомились 20 января на семинаре о малых формах в поэзии и прозе московского салона литераторов в библиотеке им. Платонова, где сразу же и почитали стихи по-русски и по-китайски. Потом я узнал, что Ли Цуйвэнь сама пишет стихи. И, неожиданно для самого себя, начал переводить её стихи с китайского на русский. До этого я вообще никаких стихов ни с каких языков не переводил. Сегодня я перевёл уже 14 стихотворений.

Мы с Ли Цуйвэнь стали выступать с рассказом об этом переводческом эксперименте и чтением стихов по-русски и по-китайски: сначала только моих стихов в переводе Гу Юя, а потом и стихов Ли Цуйвэнь в моём переводе. После той первой встречи мы ещё три раза выступали на вечерах литературного клуба «Подвал №1» и один раз на Учёном совете Отдела Китая Института востоковедения РАН. Сегодня наше шестое выступление, и оно как раз пришлось на 6-е число.



**Игорь
Бурдонов**
伊戈尔
布尔东诺夫

1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	11	12	13	14	15	16	17	18	19	20	21	22	23	24	25	26	27	28	29	30	31	32	33	34	35	36	37	38	39	40	41	42	43	44	45	46	47	48	49	50	51	52	53	54	55	56	57	58	59	60	61	62	63	64	65	66	67	68	69	70	71	72	73	74	75	76	77	78	79	80	81	82	83	84	85	86	87	88	89	90	91	92	93	94	95	96	97	98	99	100
101	102	103	104	105	106	107	108	109	110	111	112	113	114	115	116	117	118	119	120	121	122	123	124	125	126	127	128	129	130	131	132	133	134	135	136	137	138	139	140	141	142	143	144	145	146	147	148	149	150	151	152	153	154	155	156	157	158	159	160	161	162	163	164	165	166	167	168	169	170	171	172	173	174	175	176	177	178	179	180	181	182	183	184	185	186	187	188	189	190	191	192	193	194	195	196	197	198	199	200
201	202	203	204	205	206	207	208	209	210	211	212	213	214	215	216	217	218	219	220	221	222	223	224	225	226	227	228	229	230	231	232	233	234	235	236	237	238	239	240	241	242	243	244	245	246	247	248	249	250	251	252	253	254	255	256	257	258	259	260	261	262	263	264	265	266	267	268	269	270	271	272	273	274	275	276	277	278	279	280	281	282	283	284	285	286	287	288	289	290	291	292	293	294	295	296	297	298	299	300
301	302	303	304	305	306	307	308	309	310	311	312	313	314	315	316	317	318	319	320	321	322	323	324	325	326	327	328	329	330	331	332	333	334	335	336	337	338	339	340	341	342	343	344	345	346	347	348	349	350	351	352	353	354	355	356	357	358	359	360	361	362	363	364	365	366	367	368	369	370	371	372	373	374	375	376	377	378	379	380	381	382	383	384	385	386	387	388	389	390	391	392	393	394	395	396	397	398	399	400
401	402	403	404	405	406	407	408	409	410	411	412	413	414	415	416	417	418	419	420	421	422	423	424	425	426	427	428	429	430	431	432	433	434	435	436	437	438	439	440	441	442	443	444	445	446	447	448	449	450	451	452	453	454	455	456	457	458	459	460	461	462	463	464	465	466	467	468	469	470	471	472	473	474	475	476	477	478	479	480	481	482	483	484	485	486	487	488	489	490	491	492	493	494	495	496	497	498	499	500
501	502	503	504	505	506	507	508	509	510	511	512	513	514	515	516	517	518	519	520	521	522	523	524	525	526	527	528	529	530	531	532	533	534	535	536	537	538	539	540	541	542	543	544	545	546	547	548	549	550	551	552	553	554	555	556	557	558	559	560	561	562	563	564	565	566	567	568	569	570	571	572	573	574	575	576	577	578	579	580	581	582	583	584	585	586	587	588	589	590	591	592	593	594	595	596	597	598	599	600
601	602	603	604	605	606	607	608	609	610	611	612	613	614	615	616	617	618	619	620	621	622	623	624	625	626	627	628	629	630	631	632	633	634	635	636	637	638	639	640	641	642	643	644	645	646	647	648	649	650	651	652	653	654	655	656	657	658	659	660	661	662	663	664	665	666	667	668	669	670	671	672	673	674	675	676	677	678	679	680	681	682	683	684	685	686	687	688	689	690	691	692	693	694	695	696	697	698	699	700
701	702	703	704	705	706	707	708	709	710	711	712	713	714	715	716	717	718	719	720	721	722	723	724	725	726	727	728	729	730	731	732	733	734	735	736	737	738	739	740	741	742	743	744	745	746	747	748	749	750	751	752	753	754	755	756	757	758	759	760	761	762	763	764	765	766	767	768	769	770	771	772	773	774	775	776	777	778	779	780	781	782	783	784	785	786	787	788	789	790	791	792	793	794	795	796	797	798	799	800
801	802	803	804	805	806	807	808	809	810	811	812	813	814	815	816	817	818	819	820	821	822	823	824	825	826	827	828	829	830	831	832	833	834	835	836	837	838	839	840	841	842	843	844	845	846	847	848	849	850	851	852	853	854	855	856	857	858	859	860	861	862	863	864	865	866	867	868	869	870	871	872	873	874	875	876	877	878	879	880	881	882	883	884	885	886	887	888	889	890	891	892	893	894	895	896	897	898	899	900
901	902	903	904	905	906	907	908	909	910	911	912	913	914	915	916	917	918	919	920	921	922	923	924	925	926	927	928	929	930	931	932	933	934	935	936	937	938	939	940	941	942	943	944	945	946	947	948	949	950	951	952	953	954	955	956	957	958	959	960	961	962	963	964	965	966	967	968	969	970	971	972	973	974	975	976	977	978	979	980	981	982	983	984	985	986	987	988	989	990	991	992	993	994	995	996	997	998	999	1000
1001	1002	1003	1004	1005	1006	1007	1008	1009	1010	1011	1012	1013	1014	1015	1016	1017	1018	1019	1020	1021	1022	1023	1024	1025	1026	1027	1028	1029	1030	1031	1032	1033	1034	1035	1036	1037	1038	1039	1040	1041	1042	1043	1044	1045	1046	1047	1048	1049	1050	1051	1052	1053	1054	1055	1056	1057	1058	1059	1060	1061	1062	1063	1064	1065	1066	1067	1068	1069	1070	1071	1072	1073	1074	1075	1076	1077	1078	1079	1080	1081	1082	1083	1084	1085	1086	1087	1088	1089	1090	1091	1092	1093	1094	1095	1096	1097	1098	1099	1100
1101	1102	1103	1104	1105	1106	1107	1108	1109	1110	1111	1112	1113	1114	1115	1116	1117	1118	1119	1120	1121	1122	1123	1124	1125	1126	1127	1128	1129	1130	1131	1132	1133	1134	1135	1136	1137	1138	1139	1140	1141	1142	1143	1144	1145	1146	1147	1148	1149	1150	1151	1152	1153	1154	1155	1156	1157	1158	1159	1160	1161	1162	1163	1164	1165	1166	1167	1168	1169	1170	1171	1172	1173	1174	1175	1176	1177	1178	1179	1180	1181	1182	1183	1184	1185	1186	1187	1188	1189	1190	1191	1192	1193	1194	1195	1196	1197	1198	1199	1200
1201	1202	1203	1204	1205	1206	1207	1208	1209	1210	1211	1212	1213	1214	1215	1216	1217	1218	1219	1220	1221	1222	1223	1224	1225	1226	1227	1228	1229	1230	1231	1232	1233	1234	1235	1236	1237	1238	1239	1240	1241	1242	1243	1244	1245	1246	1247	1248	1249	1250	1251	1252	1253	1254	1255	1256	1257	1258	1259	1260	1261	1262	1263	1264	1265	1266	1267	1268	1269	1270	1271	1272	1273	1274	1275	1276	1277	1278	1279	1280	1281	1282	1283	1284	1285	1286	1287	1288	1289	1290	1291	1292	1293	1294	1295	1296	1297	1298	1299	1300
1301	1302	1303	1304	1305	1306	1307	1308	1309	1310	1311	1312	1313	1314	1315	1316	1317	1318	1319	1320	1321	1322	1323	1324	1325	1326	1327	1328	1329	1330	1331	1332	1333	1334	1335	1336	1337	1338	1339	1340	1341	1342	1343	1344	1345	1346	1347	1348	1349	1350	1351	1352	1353	1354	1355	1356	1357	1358	1359	1360	1361	1362	1363	1364	1365	1366	1367	1368	1369	1370	1371	1372	1373	1374	1375	1376	1377	1378	1379	1380	1381	1382	1383	1384	1385	1386	1387	1388	1389	1390	1391	1392	1393	1394	1395	1396	1397	1398	1399	1400
1401	1402	1403	1404	1405	1406	1407	1408	1409	1410	1411	1412	1413	1414	1415	1416	1417	1418	1419	1420	1421	1422	1423	1424	1425	1426	1427	1428	1429	1430	1431	1432	1433	1434	1435	1436	1437	1438	1439	1440	1441	1442	1443	1444	1445	1446	1447	1448	1449	1450	1451	1452	1453	1454	1455	1456	1457	1458	1459	1460	1461	1462	1463	1464	1465	1466	1467	1468	1469	1470	1471	1472	1473	1474	1475																									

Но я хочу вернуться к письмам Гу Юя. О чём мы писали в этих письмах?

Немного рассказывали о себе, о том, как дошли до жизни такой.

Мы с Гу Юем начали с обращений «Глубокоуважаемый поэт Игорь Борисович», и «Глубокоуважаемый китайский переводчик Гу Юй», а закончили более коротким «дорогой друг», «порядок всякий презрев», как писал Тао Юань-мин.

Но больше мы в письмах обсуждали перевод.

Гу Юй спрашивал меня о каких-то непонятных местах в моих стихах, я пытался объяснить.

Иногда он добавлял русскую транскрипцию, чтобы я хоть немного почувствовал, как звучат его переводы. Иногда я сам делал транскрипцию с помощью словаря.

Ко многим своим стихам я брал эпиграфы из стихотворений китайских поэтов или философов, естественно, в русском переводе.

Так я узнал, что переводы эти китайцам не всегда понятны: Гу Юй спрашивал меня, откуда взялись те или иные строки.

Совместными усилиями нам удалось найти китайские оригиналы.

Один раз нам помог один из ведущих наших китаеведов, заведующий Отделом Китая Института востоковедения Артём Кобзев: он нашёл иероглифическое имя поэта V в. Бянь Биня, которого я цитировал в русском переводе из книги «Жуань Цзи» Владимира Малявина. А по этому имени Гу Юй уже нашёл оригинал цитаты.

Правда, в случае с цитатой из Ци Бай-ши в одноимённой книге Евгении Завадской даже Кобзев не смог помочь, написав:

Это не берущийся интеграл. Завадская не была аккуратисткой, и из какого сора растут ее стихи - неведомо.

Но это единичный случай.

У меня далеко не все стихи были озаглавлены, и Гу Юй сам придумывал им названия. Мне они понравились, так появились новые названия нескольких моих стихотворений уже на русском языке.

В 22-м письме Гу Юй пишет:

Русские говорят, что первый блин всегда комом. Первая рукопись моего перевода всегда первый блин. В ней существуют неточности и недоумения. Когда Вы прочитали и высказали мне свои замечания, все стало лучше. Поэтому я считаю, что очень полезно заниматься переводом поэзии совместно с русским другом. Это надежный способ работы по переводу.

А я сам с удивлением обнаружил, что некоторые мои стихи становятся лучше после перевода на китайский, насколько я мог судить о китайском переводе. Я даже сделал несколько исправлений в русском оригинале после того, как Гу Юй присылал мне переводы и мы их обсуждали.

И я стал задумываться: а что происходит, когда стихи переводят на другой язык? Особенно, на такой сильно отличающийся от русского язык как китайский. Как это влияет на оригинал? Как ответная реакция автора влияет на перевод? И так далее. Это влияние может быть видимым: меняется текст оригинала и перевода. Но более важно влияние невидимое: меняется смысл, добавляются новые смыслы из-за погружения поэтической речи в иную культурную и поэтическую среду и традицию. В этом цикле

автор и переводчик меняются местами, и перевод рождает новые стихи на языке оригинала, которые опять могут быть переведены.

Китайский иероглиф отличается от русского слова гораздо большим числом смысловых значений и ассоциаций. К тому же существуют устойчивые биномы, когда новый смысл возникает на стыке двух иероглифов. Тут даже словарь иногда предлагает разные варианты прочтения в зависимости от того, соединяется ли иероглиф в смысловой бином с предыдущим или следующим иероглифом. Но ведь когда выбираешь одно прочтение, другое не исчезает вовсе. Это немного похоже на то, что происходит в русском языке со знаками препинания, как, например, в известной фразе *«помиловать нельзя казнить»*.

С формальной стороны китайский стих более строгий. Очень важно число иероглифов в строке. Ещё более важна рифма: она главенствует в китайской поэзии ещё со времён Ши цзина — Канона Стихов, т.е. три тысячи лет. Многие мои стихи без рифм или с малым числом рифм становились рифмованными после их перевода Гу Юем. Хотя, конечно, в наше время и китайские стихи становятся более вольными по сравнению с прошедшими веками и тысячелетиями.

Но дело не только в форме. Китайские стихи более «пресные». Как говорил Лао цзы,

«Пять цветов притупляют зрение.

Пять звуков притупляют слух.

Пять вкусовых ощущений притупляют вкус».

Китайская поэзия избегает излишней красоты, нагромождения метафор, бесконечных сравнений, олицетворений и т.п. приёмов, привычных во многих русских стихах. Сочетание этой «пресности» с широким полем ассоциаций порождает особые эффекты.

Вот у меня в одном стихотворении были строки:

*Жена сказала: мне кажется
я сплю с Конфуцием, а не с тобой.*

Гу Юй отметил их, я написал в пояснение:

*В этом месте моя жена Кадрия сказала, что она таких слов не говорила. Конечно, не говорила.
Это я придумал.*

В 81-м письме Гу Юй пишет мне:

Раз Ваша супруга не сказала того слова, у меня одно предложение.

*Моя жена сказала: днем и ночью думаешь о Конфуции,
почти забываешь обо мне.*

Может быть, лучше, чем спать с кем-то.

Та фраза хотя ироническая, с юмором, но может вызвать дурную ассоциацию.

Вы знаете историю встречи Конфуция с Нань-цзы. Его ученик Цзылу был долго недоволен этим. [от себя поясню: Нань-цзы это жена Лин-гуна, правителя царства Вэй, в гостях у которого был Конфуций; из-за визита к Нань-цзы, которая считалась распутной женщиной, Конфуцию даже пришлось оправдываться перед своими учениками, хотя всё там было прилично].

Я предложил оставить русский оригинал как он есть, поскольку у русского читателя вряд ли возникнут дурные ассоциации или они не покажутся ему такими уж дурными. А в переводе на китайский сделать так, как предложил Гу Юй.

Другой пример я приведу попозже вместе со стихотворением.

Что-то похожее происходило и у нас с Ли Цуйвэнь. Только тут уже я старался не выходить за рамки «пресности» при переводе на русский. Вот у неё есть замечательное стихотворение «Когда весенний ветер веет». Это было первое стихотворение, которое я взялся переводить. Я спросил Ли Цуйвэнь о бинOME 春风 — *чунь фэн* — весенний ветер. Дело в том, что в китайском языке этот бинOM имеет не

только буквальный, но ещё и переносный эротический смысл, что можно было бы обыграть, если бы этот смысл имелся в виду в стихотворении. Но Ли Цуйвэнь ответила, что в данном случае есть только буквальный смысл: весенний ветер как явление природы. Я это, конечно, учёл, но сомнения у меня всё равно остались))

Я бы ещё много чего мог рассказывать, но у нас ограничено время.



10 СТИХОТВОРЕНИЙ
ВЭНЬ СИНЬ
В ПЕРЕВОДЕ
ИГОРЯ БУРДОНОВА

布尔东诺夫 译

文心 诗10首

文心 诗10首

布尔东诺夫 诗118首

118 СТИХОТВОРЕНИЙ
ИГОРЯ БУРДОНОВА
В ПЕРЕВОДЕ
ГУ КЮА

布尔东诺夫 诗118首

谷羽 译



Скажу только, что итогом этого эксперимента стала книга, которую мы с Ли Цуйвэнь сделали и опубликовали здесь, в Москве. Гу Юй о ней ничего не знает, это будет ему сюрприз, когда я в сентябре поезду в Китай, и там с ним встречусь. Это книга-билингва и это книга-перевёртыш. С одной стороны она называется «118 стихотворений Игоря Бурдонова в переводе Гу Юя», а с другой стороны — «10 стихотворений Вэнь Синь в переводе Игоря Бурдонова». Вэнь Синь — это литературный псевдоним Ли Цуйвэнь.

Но это такой промежуточный итог. Потому что уже после издания книги Гу Юй перевёл ещё 5 моих стихотворений, а я перевёл ещё 4 стихотворения Ли Цуйвэнь.

А теперь мы с Ли Цуйвэнь читаем несколько моих и её стихотворений по-русски и по-китайски.

48. Я не люблю гражданственных стихов

Я не люблю гражданственных стихов
и спесь высокородных слов.
Я лучше с господином Тао
поговорю о Дао.
Мы будем вместе долго пить вино
и помогать друг другу быть в ином.

Липовка — 27 июля 2017



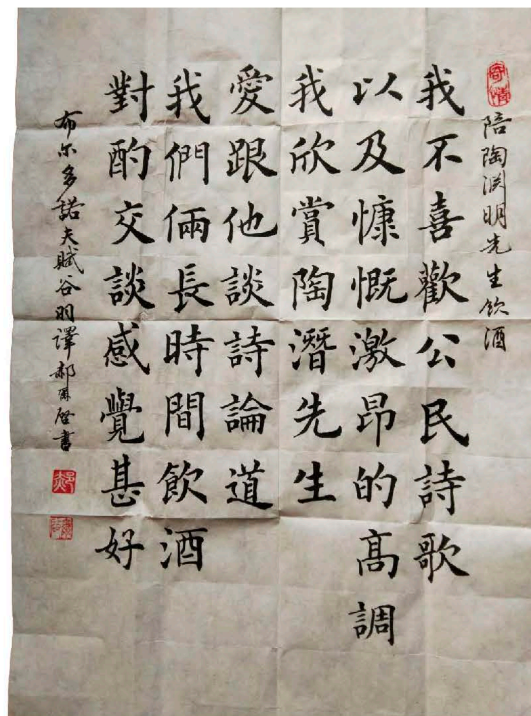
Профессор Хао Эрци (郝尔启 教授)

48. 陪陶潜先生饮酒

我不喜欢平庸的诗，
也不喜欢标语口号。

我欣赏陶潜先生，
爱跟他谈诗论道。
我们俩长时间饮酒，
对酌交谈感觉甚好。

2017 年 7 月 27 日 利波甫卡
2019, 1, 25 谷羽译
2019, 1, 27 修改



Каллиграфия Хао Эрци (郝尔启 书法)

Я начну со стихотворения, посвящённого великому китайскому поэту Тао Юань-мину. Из 36-го письма Гу Юя:

Академик Василий Алексеев написал, что поэт Тао Цянь [это его другое имя] играет такую же роль в истории китайской литературы, какую Пушкин — в истории русской литературы. По моему поэт Тао достоин этой высокой оценки.

Гу Юй перевёл цикл из 10 моих стихотворений о Тао Юань-мине. Мы с Ли Цуйвэнь как раз начали наши выступления к клубе «Подвал №1» с этого цикла.

Из того же письма № 36:

Поэт Александр Кушнер написал: Что такой рай? Рай это место, где Пушкин читает Толстого. Все настоящие поэты живут в раю, в том числе и Тао Юань-мин. Он читает статью Алексеева, перевод Эйлина и стихи Бурдонова. Он доволен и смеется.

Я прочитаю последнее стихотворение цикла, его Гу Юй выделил особо.

***я читаю стихотворение
«Я не люблю гражданственных стихов»
книга стр. 130***

В 34-м письме Гу Юй написал:

Вчера мой знакомый профессор Хао Эрци позвонил мне поздравить с праздником. Я поговорил о Вас и Ваших произведениях. И сказал ему, что Тао Юаньмин является самым любимым Вами поэтом. Он ответил мне, что он больше всех уважает поэта Тао Цяня. Он хорошо знает русский язык. Я

послал ему несколько Ваших стихотворений в моем переводе. Хао Эрци каллиграф, хорошо пишет кистью.

И вот вместе с 36-м письмом я получил фотографию каллиграфии Хао Эрци, которую вы видите на экране.

А в 139-м письме Гу Юй пишет:

Сделал я в переводе немножко исправлений.

Если прямо говорить, что поэту не нравится гражданская поэзия, может быть, некоторые читатели не поймут и даже посчитают, что такой взгляд не правильный. Все-таки существует разница между двумя государствами и народами.

Теперь по-китайски написано не «гражданственных», а «посредственных» или «банальных» стихов, не «высокородных слов», а «лозунгов».

Ну, Гу Юю виднее.

Ли Цуйвэнь читает по-китайски исправленный перевод 陪陶潜先生饮酒

53. Посвящение другу

Посвящается моему другу,
Профессору Гу Юй

Он поставил свой дом
в самой людной из всех долин
А в деревне моей
что ни дом — заколочены двери.
У него седина —
белокрылья летящей птицы.
У меня седина —
серохвостье лесной волчицы.
Вы хотите узнать,
как мы можем понять друг друга?
Как сквозь гул самолётов
и топот людских голосов
долетают слова...
Нужно просто смотреть
на вершины высоких гор,
где встречаются взоры людей.
Тут особых не надо слов,
и уже я забыл слова...

21—24 января 2019

142

53. 赠谷羽

伊戈尔·布尔东诺夫

他把自己的房子
留在人烟稠密的峡谷
而在我的村子里
木板钉住了门与窗户。
他的一头白发——
像飞鸟的白色翅膀。
我的灰色头发——
像荒山野林的灰狼。
你们大概想知道，
我们俩如何相互沟通？
仿佛穿过飞机轰鸣
穿过脚步杂踏的喧嚣
语言能够飞行……
最好能抬头远望
望那高高的山巅，
两人对望交织的视线。
此时此地勿须说话，
可谓“欲辨已忘言”

2019 年 1 月 21—24 日
2019, 1, 23 谷羽译
2019, 1, 25 修改

143

А это стихотворение родилось в процессе нашей переписки. Это посвящение Гу Юю.

Гу Юй — это литературный псевдоним, фамилия «Гу» настоящая и переводится как «долина», а личное имя «Юй» — как «перо птицы». Настоящее имя Хэндун, что переводится как «вечный восток».

*я читаю стихотворение «Посвящение другу»
книга стр. 142*

*Ли Цуйвэнь читает по-китайски перевод 贈谷羽
книга стр. 143*

Обратите внимание на слова в последней строке, взятые в кавычки.

Этими словами заканчивается моё самое любимое стихотворение Тао Юань-мина «Я поставил свой дом в самой гуще людских жилищ» из цикла «За вином» в переводе Льва Эйшлина.

Перевод моего стихотворения Гу Юй исправлял по моим замечаниям. В том числе как раз для того, чтобы получилась эта цитата из Тао Цяня. Я и сам правил оригинал в процессе обсуждения перевода.

Я написал стихотворение 21 января, 23-го Гу Юй его перевёл, 24-го исправил перевод, после этого я изменил оригинал, и 25-го Гу Юй откорректировал перевод.

1. 当春风吹来的时候

当春风吹来的时候
山坳里
奔跑着热泪盈眶的溪流
大地褪去了雪白的冬装
黝暗的树木也精神抖擞

当春风吹来的时候
醒来了
池塘边睡梦中的垂柳
白嘴鸟从南方归来
落在蠢蠢欲动的枝头

当春风吹来的时候
你站在季节的十字路口
带着萨夫拉索夫一样的心情
聆听春天的节奏

当春风吹来的时候
我依然把寒冷的北国驻守
吟唱着《三套马车》
在冬天的诗行里行走

文心 2008 年 1 月
2019, 3, 12 布尔东诺夫 译
2019, 5, 12 布尔东诺夫 修改

1. Когда весенний ветер веет

Когда весенний ветер веет,
ручей в долине горной мчится
и слёзы радости роняет,
земля роняет шали снежные,
и рощи тёмные свежают.

Когда весенний ветер веет,
тревожа сон плакучей ивы,
над гладью пруда полукруглого,
смотри: грачи вернулись с юга,
на ветвях гнёзда тяжелеют.

Когда весенний ветер веет,
И ты стоишь уже у двери,
Внимая небу и Саврасову,
И без вина весной пьянея.

Когда весенний ветер веет,
Меня не отпускает север,
Я всё пою, как тройка мчится,
И стих мой зимний леденеет.

Вэнь Синь. Январь 2008
12 марта 2019 перевёл Игорь Бурдонов
12 мая 2019 перевод исправлен

13

10

(18)

А теперь Ли Цуйвэнь прочитает своё стихотворение, а потом я прочитаю мой перевод. Это первое стихотворение, которое я перевёл.

Ли Цуйвэнь читает по-китайски стихотворение 当春风吹来的时候
книга стр. 12

Сначала был первоначальный вариант перевода.

Потом Ли Цуйвэнь высказала мне несколько замечаний, и я, стремясь к большей точности, сделал новый перевод.

Но теперь последние две строфы получились по 5 строк.

В это время Гу Юй составлял хрестоматию «СОВРЕМЕННАЯ ПОЭЗИЯ КИТАЯ». Это билингва: китайско-русская. В 3-й том хрестоматии вошли стихи китайских поэтов, включая три стихотворения Ли Цуйвэнь в моём переводе. В 111-м письме Гу Юй попросил меня изменить перевод, чтобы в последних двух строфах было всё-таки по 4 строки.

Я это сделал, стремясь, сохранить точность. И предложил Гу Юю на выбор эти три варианта. Но в конечном итоге он пока что выбрал первоначальный вариант.

я читаю перевод на русский
«Когда весенний ветер вееет»

8. 《怀念我的俄罗斯爷爷瓦西里·伊万诺夫》

凉飕飕的风
送来了秋的消息
候鸟南飞的时候
我却北归
又一次离开了故里

每一次远行
挂在脸上的
都是不舍的泪滴
我知道
分别，就意味着下一次相聚

我从遥远的中国归来
重新踏上异国的土地
然而，这次归来，
他乡留给我的
却是亲人永远的离去

心里的痛，
如同秋风瑟瑟
穿透我单薄的衣衫
秋阳，拉长我的影子
我只能孤独地
行走在我们曾经一起走过的路上

昨天是新中国成立六十五周年

也是中俄建交六十五周年

在这样的节日里
本该有他老人家熟悉的身影
可是，我再也看不到他
无法和他一同欢喜

看着爷爷的照片
我已变成泪人
往日的欢笑
只能留在心底

遗憾啊！
亲爱的瓦西里爷爷
你的中国孙女
没能陪伴你在生命最后的岁月里
也没能赶来为你送上最后一程

上帝啊！
你为何如此忍心
让我们爷孙永别
让我在寒风中独自哭泣？！

文心 2014 年 10 月 2 日
2019, 6, 18 布尔东诺夫 译

注：
这首诗献给前俄中友好协会第一副主席，莫斯科老战士委员会中国分委会主席伊万诺夫·瓦西里·伊万诺维奇先生。他是我的俄罗斯爷爷，虽然我们没有血缘关系，但是他是我们全家在莫斯科最亲近的人，我们对他说来也是。他的去世对我们是一个巨大的打击。

Ли Цуйвэнь читает по-китайски стихотворение 《怀念我的俄罗斯爷爷瓦西里·伊万诺夫》
книга стр. 32



12

(18)

**8. Память о моем русском дедушке
Василии Иванове**

Холодный ветер
принёс об осени весть.
Перелётные птицы летят чередой на юг.
Возвращаюсь на север, опять завершая круг,
и покинув родной мой край.

Каждый раз, отправляясь в далёкий путь,
осушала слезу, что хотела невольно течь.
Но я знала всегда,
что прощание не навсегда,
что разлука таит обещание новых встреч.

И теперь из Китая вернувшись сюда,
я ступаю на землю чужой страны.
Но сегодня не так, нет, не так, как всегда:
мой родной человек не встречает меня,
он ушёл навсегда.

Боль в моём сердце
подобна осенним ветрам,
одежды моей пронзающим тонкую ткань.
Осеннее солнце мою удлиняет тень.
Одна я иду по дорогам тем,
по которым когда-то мы вместе шли.

*Вчера был праздник — 65 лет со дня
основания Нового Китая
и установления дипломатических
отношений между Россией и Китаем.*
Мой дедушка праздник этот любил,
на празднике этом не мог не быть.
Но вчера на празднике он не был,
и радость я с ним не могла разделить.

На фотографию смотрю, на фотографии мой дед.
Мне слёз текущих по лицу не осушить.
И смех и радость вспоминаю ушедших лет.
Где они ныне? Только там и есть — на дне
души.

О, как мне жаль и как невыносимей,
мой дорогой, мой дедушка Василий,
что не было внучки китайской твоей,
не было рядом в последний твой день,
она не успела проститься с тобой.

О небесная сила!
В чём видишь ты нашу вину?
Почему так безжалостно нас разлучила,
тихо плакать оставив меня на ветру, одну?!

Вэнь Синь. 02.10.2014г.
перевел Игорь Бурдонов 18.06.2019

примечание:

Это стихотворение посвящается Иванову Василию Ивановичу, бывшему первому заместителю Общества российско-китайской дружбы и руководителю китайской группы комитета ветеранов города Москвы. Он был моим русским дедом, хотя был неродным, но на самом деле мы как родные, он был самым близким человеком для всей нашей семьи в Москве, и мы для него тоже. Его смерть стала огромным ударом для нас.

я читаю перевод на русский
Память о моем русском дедушке Василии Иванове
книга стр. 33



На этой фотографии Ли Цуйвэнь дарит нашу книжку китайскому послу. Он отслужил в России 10 лет и теперь возвращается в Китай.

116. Сон на закате дня

Сегодня перевёл с китайского стихи
о русском дедушке китайской поэтессы.
И сам себе сказал: ну, если честно,
то ты так стар, что у тебя
уже не будет никогда
ни дедушки китайского, ни бабушки
китайской.

Такие вот дела.

Потом заснул, мне снились пастухи,
я спрашивал у них дорогу к лесу,
поскольку там, за лесом у реки
в домишке старом жили старики:
и дедушка и бабушка мои.
Они меня уже искали,
взобравшись на гору, кричали.
Но почему-то по-китайски,
а я китайского не знал.
Проснулся от того, что ветер стих.
В листе едва шептал китайский стих.
И день тихонько угасал.

18 июня 2019

318

116. 夕阳梦

今天译了一首汉语诗
说中国女诗人爷爷是俄国人。
我自言自语：嗯，说实话，
你已经这么老的年纪，
永远不可能有中国爷爷，
永远不可能有中国奶奶。

经历就这么一回事。

后来睡着了，梦见牧羊人，
我问他们哪条路去森林，
因为森林后边有条河，
河边小房子里住着老人：
那是我的爷爷和奶奶。
他们曾多次把我找寻，
爬到山顶上大声呼唤。
不知为什么说的是汉语，
可我自己听不懂中文。
我从梦中醒来，风很轻。
树叶似乎默念中国诗句。
那是寂静的日落黄昏。

2019年6月18日
2019, 6, 19 凌晨 谷羽译
2019, 6, 19 下午修改

319

15

(18)

После того как я сделал этот перевод, у меня неожиданно родилось вот такое стихотворение.

я читаю стихотворение «Сон на закате дня»
книга стр. 318

Гу Юй перевёл его на китайский, и Ли Цуйвэнь сейчас его прочитает.

Ли Цуйвэнь читает по-китайски перевод 夕阳梦
книга стр. 319

вариант перевода, предложенный Гу Юем 30.07.2019
с разбивкой на строки,
предложенной Александром Бубновым 28.07.2019

Во тьме ночной

Во тьме ночной
ни звука.
Тускло светится окно
далеко-далеко.
В одиночестве
человек не спит, пьёт и плачет.
С огромного неба
звёзды взирают на землю,
пламень их ледяной.

Липовка.
26 июля 2019, пятница, 24-й день 6-й Луны.
4-й день 12-го сезона 大暑 Да шу - Большая жара.
4-й день 1-й пятидневки: Сжигают старую прелую траву.

漆黑的夜

漆黑的夜，
静谧无声，
远处的窗子里，
摇曳着昏暗的灯光。
孤独的人，夜不能寐，
独自酌饮，哭泣感伤。
浩瀚苍穹，星辰闪烁，
向大地洒下
冷冷的光。

利波夫卡
2019年7月26日
2019年7月27日文心译

Это одно из последних моих стихотворений, если быть точным — предпоследнее. Теперь мы с Ли Цуйвэнь поменялись местами — она перевела это стихотворение. Это первое моё стихотворение, которое перевела Ли Цуйвэнь.

В первоначальном виде первые две строки были объединены в одну.

Потом Александр Бубнов предложил разбить первую строку на две.

А после того как Ли Цуйвэнь сделала перевод, Гу Юй предложил убрать два иероглифа, что не меняет смысла.

Зато теперь форма стихотворения, особенно, на китайском языке стала более совершенной. Две фразы по 5 иероглифов стали фразами по 4 иероглифа. Тяготение к 4 — это традиция, идущая ещё со времён Ши цзина — Канона Стихов.

я читаю стихотворение «Во тьме ночной»

Ли Цуйвэнь читает по-китайски перевод 漆黑的夜

Вариант, предложенный Еленой Гордеевой

Поэтесса у окна

Окно. Ветер. Ночь. Луна.
Что ж ты не спросишь: — Какая страна?
Окно. Ночь. Луна. Ветер.
Что ж ты не спросишь: — Какое тысячелетие?
Окно. Ночь. Ветер. Луна.
Что ж ты не спросишь: — На каком языке тишина?
Тает ночь. Тает Ветер. Тает Луна. Пишет стихи у окна.
Когда-нибудь, где-нибудь, кто-нибудь сможет прочесть письма.

*11 июля 2019, четверг, 9-й день 6-й Луны.
5-й день 11-го сезона 小暑 Сяо шу - Малая жара.
5-й день 1-й пятидневки: Начинают дуть тёплые ветра.*

临窗女诗人

窗户。风。夜晚。月亮。
你怎么不问问：“这是什么地方？”
窗户。风。月亮。夜晚。
你怎么不问问：“这是何月何年？”
窗户。月亮。夜晚。风。
你怎么不问问：“哪种语言静默无声？”
风平夜消月隐遁。诗人写诗倚窗户。
写成诗篇何时何地什么人会阅读？

2019年7月11日
2019, 7, 22 谷羽译

А это моё предпоследнее стихотворение. Здесь тоже забавная история.
В первоначальном варианте в стихотворении было на 4 строки больше.
Потом Елена Гордеева предложила выбросить 4 строки. Как ученица Эдуарда Шульмана, она любит сокращать. Ну, я особо-то и не сопротивлялся.

Этот вариант Гу Юй и перевёл.

я читаю стихотворение «Поэтесса у окна»

Ли Цуйвэнь читает по-китайски перевод 临窗女诗人

фильм

«КИТАЙСКАЯ ЗАДАЧА»

(в жанре «цы»)

中国题

(词)

18

(18)

А сейчас мы покажем фильм.

Он сделан по моему стихотворению и переводу Гу Юя.

В 19-м письме Гу Юй пишет, что это стихотворение напомнило ему стихотворение Евтушенко «Два города», а в моём стихотворении фигурируют три вымышленных городаа

Потом мы обсуждали, какие иероглифы выбрать для названий этих городов.

Остановились на иероглифах У — пустырь, беспорядок, путаница, ХО — жизнь и ЦЗИ — начало, источник, первопричина.

Хотя мне больше хотелось У — небытие.

В оригинале и в фильме звучит не ЦЗИ, а КИ, но такой фонемы не оказалось в китайском языке.